

Busch | Max und Moritz

Wilhelm Busch
Max und Moritz

Türkische Nachdichtung von
Gözdem Osmanusta

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19424

Alle Rechte vorbehalten

© 2017 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2017

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019424-9

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de

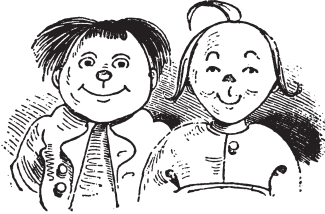


Max ve Moritz

İki Afacanın
Yedi Yaramazlık Hikayesi

Önsöz

Ah insan yaramaz çocuklar hakkında
Neler okumakta, neler duymakta.
Mesela şu afacanların hikayesi
Max ve Moritz adında bu ikisi.



Söz dinleyip de birlikte
Uslu davranmak yerine,
Başlıyorlar hep gülmeye
Sinsice dalga geçmeye.
İş yaramazlığa gelince
Hazırlar hep bencilce
Canlılara kötülük etmeye,
Elma, armut, erik yürütmeye.
Tabii okula gitmektense,
Ya da vaaz dinlemektense,
Usluca oturmak yerine
Hoş gelir haylazlık bu ikisine.
Ama siz yapmayın, sakın ha!
Çünkü bu hikayenin sonunda
Çok hazin bir durumda
Max ve Moritz karşımızda.

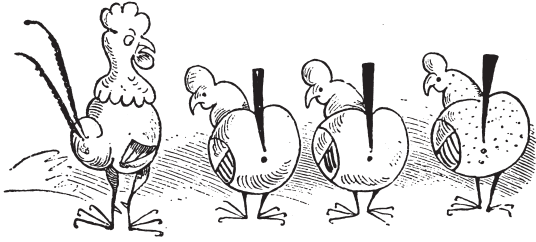
İşte bu nedenle bütün yaptıkları
Burada resmedildi ve yazıldı.

Birinci Yaramazlık

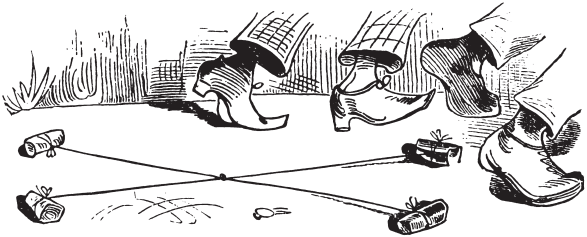
Bazıları kümes hayvanı yetiştirir
Ve bunun için çok emek verir.
Birincisi bu kuşlar
Her gün yumurta yapar.
İkincisi kızartılıp günün birinde
Afiyetle yenirler büyüdüklerinde.
Üçüncüsü de yumuşak tüyleri
Kullanmaya çok elverişli.
Doldururlar yorganları yastıkları
Kimse sevmez çünkü soğukta yatmayı.

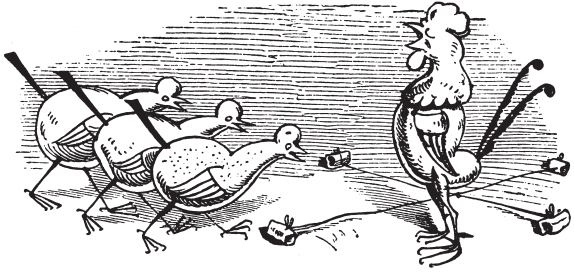


Soğuğu sevmeyenlerden biri de
Bakın burada işte: Dul Bayan Bolte.

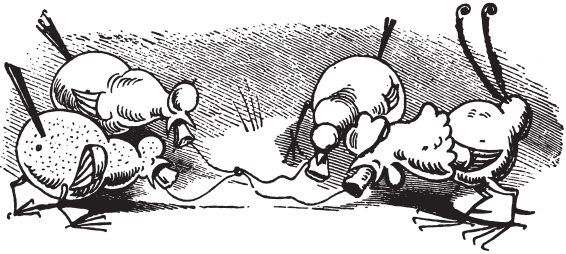


Vardı üç tane tavuğu
Yanlarında bir de heybetli horozu.
Max ve Moritz başladılar düşünmeye
Ne yaramazlık yapabiliriz diye.
«Bir, iki, üç» diyesiye
Böldüler ekmeği ikiye.
Sonunda ellerinde dört parça,
Her biri parmak kalınlığında.
Bağladılar lokmaları usulca
Çarpı şeklinde bir ipin uçlarına.
Ve yerleştirdiler bunları doğruca
Zavallı kadıncağzın avlusuna.

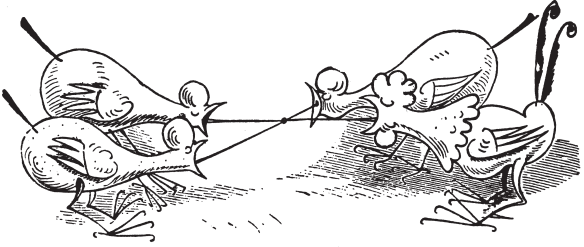




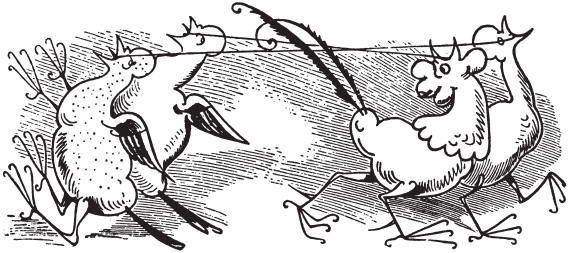
Horoz görür görmez lokmaları
Öterek çağırmaya başladı tavukları.
Ü-ürü-üüü! Ü-ürü-üüü!
Gıt gıt gıt! Tavuklar göründü.



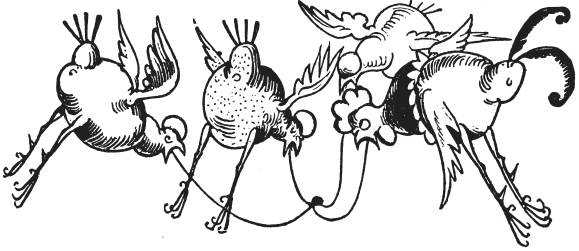
Horoz ve tavuklar her biri neşeli
Yutuverdiler hemencecik ekmekleri.



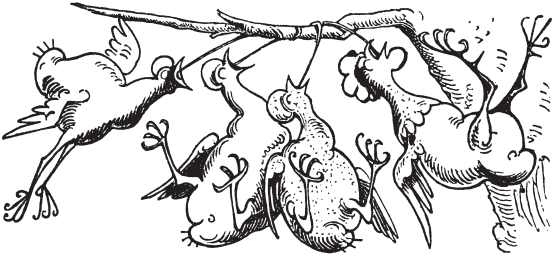
Ama farkettilerinde yapılan hinliđi,
İř iřten çoktan geçmiřti.



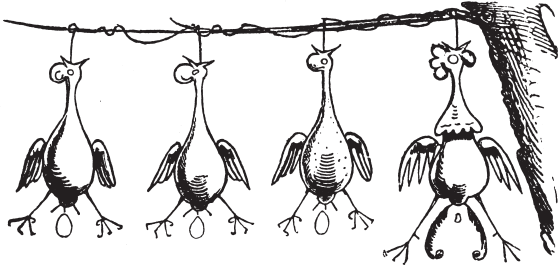
Bir oraya bir buraya
Başladılar kořuřturmayaya.



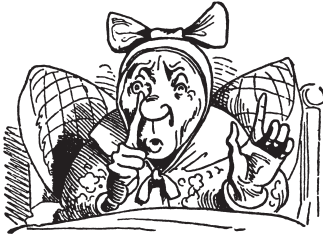
Yukarı aşığı çırpındı hepsi
Kurtulamıyorlar, aman Ya Rabbi!



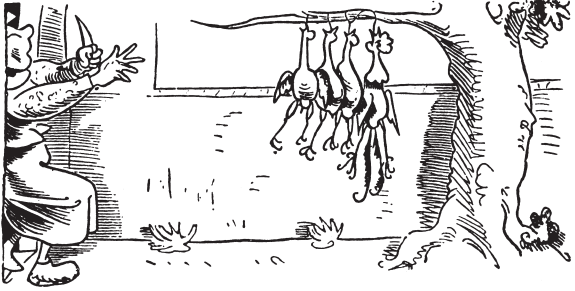
Kuru bir ağacın dalı
Üstünde kaldılar asılı.
Boyunları uzadıkça uzadı
Sesleri kısıldıkça kısıldı.



Hızla yumurtladılar bir kez daha,
Sonra ölüverdiler oracıkta.



Dul Bayan Bolte odasında,
Duydu o feryatları yatağında.



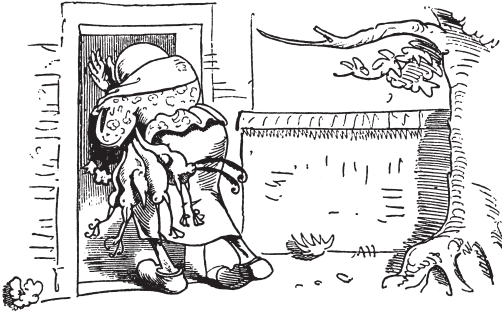
Hissetti kötü bir şeyler olduğunu
Fırladı dışarıya korku dolu.



«Yaşlar sel oldu aktı gözlerimden!
Umutlarım, emeklerim gitti ellerimden,
Ömrümün en güzel hayali
Bu elma ağacında asılı şimdi!»
Pek üzgün, pek perişan
Getirdi bir bıçak mutfağından.



İndirdi zavallıları ağaçtan,
Aldı cansız bedenlerini oradan.

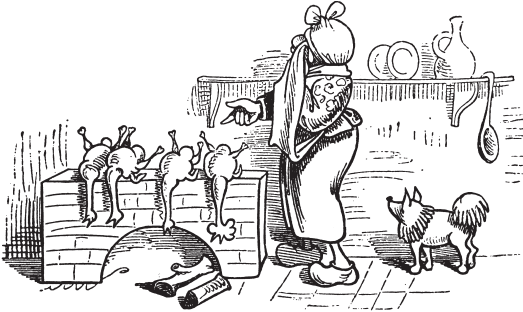


Ve yas tutarak sessizce
Giriverdi tekrar evine.

Birinci yaramazlık erdi sona,
İkincisi çıktı hemen yola ...

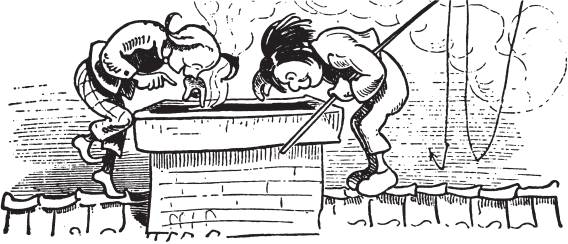
İkinci Yaramazlık

İyi yürekli dul Bayan Bolte
Üzüntüsü hafiflediğinde
Düşündü ne yapsam diye.
«En iyisi» dedi, kendi kendine,
«Vakitsizce bu dünyayı
Terk eden merhumları
Kızartıp tavada güzelce
Yemeli metanetle, sessizce.»
Acısı çok büyüktü tabii
Döndü eski günlere geri.
Bir zamanlar güzel havalarda,
Bazen bahçede bazen avluda,
Ocaktaki tüysüz bedenleri,
Hayat dolu, toprağı eşelerdi.

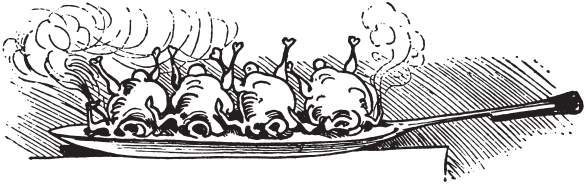


Ah Bayan Bolte yeniden ağlar,
Köpeği Spitz de yanında havlar.

Max ve Moritz kokuyu aldılar,
«Çıkalım çatıya, ziyafet var!»



Sevinçle bacadan bakınca
Gördüler tavukları ocakta,
Hepsi iyice ayıklanmış
Tavada nar gibi kızarmış.

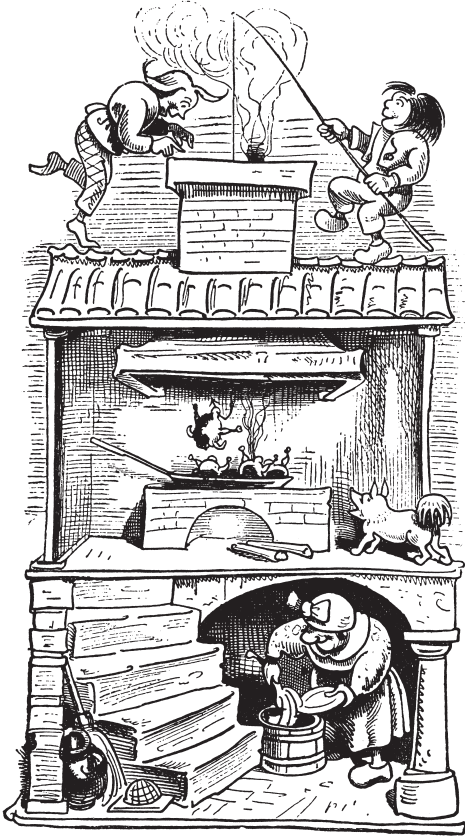


Dul Bayan Bolte o sırada
İner kilere bir tabakla.



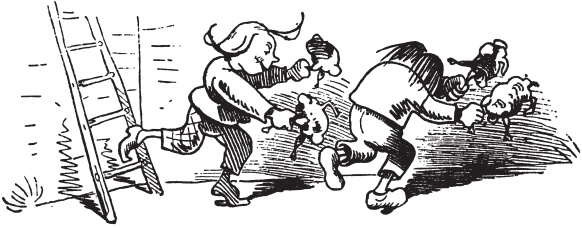
Aklında lahana turşusu
Çok da sever doğrusu.
Isıtıp yemeli keyifle
Bir porsiyonu afiyetle.

Öte yandan evin çatısında
Afacanlar yine iş başında.
Max planı çoktan yapmış,
Yanına bir de olta almış.



Çekmeye başladılar tavukları.
Hoop! İşte geliyor ilki yukarı.

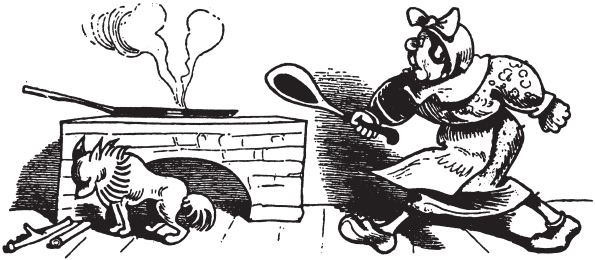
Hoop! Alın size iki numara!
Hoop! Üçüncüsü de burada.
Şimdi dördüncüsü yolda.
Hoop! O da takıldı oltaya.
Spitz gördü tüm bu olanları,
«Hav hav!» diye inletti ortalığı.



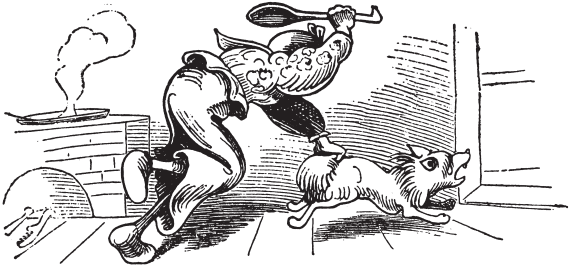
Ama afacanlar sıvıştı çoktan,
Vakit kaybetmeden indiler damdan.
Hah! İşte şimdi kopacak curcuna,
Bayan Bolte geldi merdivenin ucuna.
Donakaldı öylece olduğu yerde
Kadıncağz boş tavayı gördüğünde.



Tavukları göremeyince gözü,
«Spitz!» oldu Bolte'nin ilk sözü.



«Ah seni Spitz! Seni canavar!
Ama bekle, benden çekeceğin var!»



Büyük ve ağır bir kepçeyle,
Kovaladı Spitz'i öfkeyle.
Acıyla yankılandı zavallının çığlığı,
Biliyordu çünkü bir suçu olmadığını.



Max ve Moritz ise çalılıkta
Yemek sonrası horlamakta.
Koca tavuklardan geriye
Birer but kalmış sadece.

İkinci yaramazlık erdi sona,
Üçüncüsü çıktı hemen yola ...

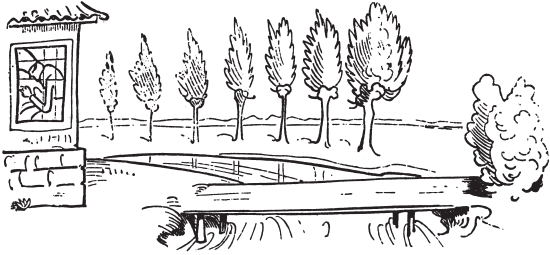
Üçüncü Yaramazlık

Köydeki herkes tanırdı
Böck adlı terzi amcayı.

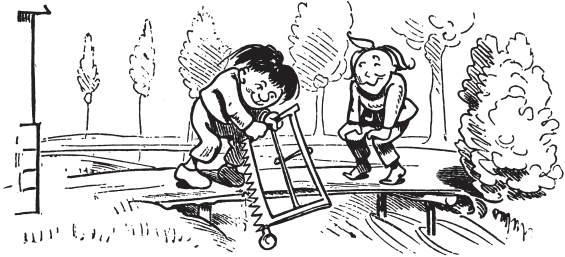


Günlük ve abiye etekler,
Geniş cepli yelekler,
Pantolonlar, gömlekler,
Mantolar, şık ceketler,
Tüm bu giysi türlerini
Böck bilirdi dikmeyi.
Yama yapılması istendiyse,
Kısaltma, uzatma gerekliyse,
Pantolonun düğmesi düştüyse
Ya da tam düşmek üzereyse,
Nerede, ne zaman, her nasılsa,
Ön, arka, sağ veya sol da olsa,
Hepsini Terzi Böck yapar,
Bu iş, hayatına anlam katar.
Mahallede herkes bu yüzden
Dost bilir onu gönülden.
Max ve Moritz başladı düşünmeye,
Nasıl keyfini kaçıırırız diye.

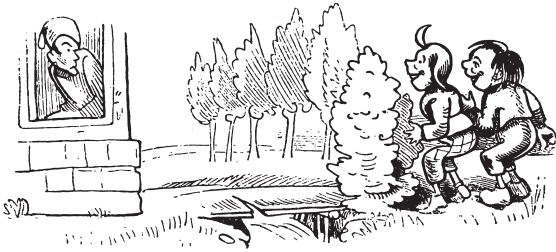
Bir nehir akar terzinin,
Gürül gürül, önünden evinin.



Nehrin üstünde bir ağaç köprü
Ulaştırır köye bizim Böck'ü.



Max ve Moritz üşenmeden
Kesiyorlar testereyle gizliden.
Hart hurt! Bir ileri bir geri,
Açtılar koca bir çentik yeri.



Bittiğinde köprüdeki çalışma
Duyuldu aniden bir bağışma:
«Gelsene dışarıya Terzi Bök-e-k,
Cır, cır, cır! Sözde dikiş diyecek!»
Böck katlanırdı her şeye,
Aldırmazdı hiç kimseye.
Ama bu lafları duyunca,
Kızdı hakarete uğrayınca.



Çabucak kaptı cetvelini,
Atladı kapının eşliğini.